

тизированных отмечено только одно (Владлен). Можно надеяться, что ушли из нашей жизни такие имена, как Февралины, Энгелины, Октомиры. В то же время радуют имена Дмитрий, Иван, Кирилл, София, Анастасия, Мария, Анна, Елизавета и другие, свидетельствующие о духовном пробуждении народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Материалы Ленинского ЗАГСа г. Тюмени, а/з о рождении за 1998 г. (январь–декабрь).
2. Материалы Ленинского ЗАГСа г. Тюмени, а/з о рождении за 2001 г. (сентябрь).
3. Ломакин С. К. Проблема человека в русской философии. Тюмень, 2001.
4. Никонов В. А. Русская адаптация иноязычных личных имен // Никонов В. А. Имя и общество. М., 1974. С. 54–78.
5. Тихонов А. Н., Бояринова Л. З., Рыжкова А. Г. Словарь русских личных имен. М., 1995.

**Людмила Александровна Летяева,
Людмила Николаевна Рагозина**

СЕМАНТИЧЕСКАЯ И СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ О 'ГЕНРИ И ИХ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ)

Данная работа находится в русле одного из актуальных направлений современной лингвистики – функционально-семантического, которое позволяет показать механизм семантического функционирования языковых единиц в рамках художественного текста. Именно художественный стиль представляет собой почву, увеличивающую семантические и стилистические возможности лексических единиц.

Последние десятилетия отмечены в лингвистике значительным возрастанием интереса к сопоставительному изучению языков. Наиболее актуальными на данном этапе развития науки о языке являются, на наш взгляд, контрастивные описания русского и английского языков, учитывающие насущную потребность общества в дальнейшем распространении этих языков и свободном владении ими. Специфика любого языка выявляется только в процессе сопоставительного анализа языковых фактов в пределах двух родных языков. Центральными при функциональном анализе являются проблемы многозначности и функциональной эквивалентности. Объектом такого рода рассмотрения в данной работе послужил функционально-текстовой класс глаголов движения в новеллах О 'Генри и их русских переводах. В основу анализа положены результаты сплошной выборки из десяти рассказов О 'Генри. Составленный список содержит 100 глаголов движения в каждом из сопоставляемых языков.

Опираясь на опыт уже существующих лексико-семантических классификаций глаголов движения, в рассматриваемой функционально-текстовой группе можно выделить шесть подгрупп в соответствии с несколькими основными дифференциальными признаками (способ передвижения, среда, субъект), которые в разных комбинациях присутствуют в семантике глаголов. Подгруппы различны по количеству входящих в них глаголов, что связано со степенью важности определенного вида движения, которая вытекает из тематических и эстетических установок автора.

В первую подгруппу мы включаем глаголы с наиболее общим значением движения, в которых не конкретизируются семы «среда», «способ» и др.: *двигаться, двинуться, перемещаться, передвигаться, передвинуться*. Их соответствия в английском языке: *to make, to make one's way, to hit, to run, to stroke out, to push the wind, come and go*. В семантике остальных глаголов этой подгруппы уточняются некоторые дополнительные признаки, например *скорость движения*.

Мчаться – *to rush*:

*He **rushed** downstairs sent somebody* [1: 95]. – Он сам **помчался** вниз и послал кого-то [2: 95].

Уноситься, вихрем промчаться – *to whirl away*:

*Suddenly she **whirled** away the window and stood before the glass* [1: 133]. – Она вдруг **отскочила** от окна и бросилась к зеркалу [2: 24].

Торопиться, суетиться – *to hustle*:

*Do you think I'm **going to let** you hustle for wages* [1: 93]. – Ты значит **будешь бегать** по урокам [2:33].

Спешить, торопить – *to hurry*:

*Dulciye **hurried** homeward* [1: 119] – Дульси **спешила** домой [2: 65].

При употреблении в речи глаголов неконкретизированного перемещения важным в их семантике оказывается указание на конечную или начальную точку пути, начало движения:

*He dismounted stiffly and **strode** to the house* [1: 81]. – Он с трудом спешился и **зашагал** к дому [2: 117].

*They **started for** the door* [1: 22] – Они **направились** к двери [2: 386].

Вторая подгруппа – глаголы субъектного перемещения с помощью транспортных средств. В их основных значениях конкретизирована сема «способ передвижения», в то же время большинство из них нейтральны к обозначению среды перемещения. Эта подгруппа состоит в основном из глаголов, производных от *ехать* и *ездить* в русском языке, *to drive, to go by car* – в английском; некоторые глаголы обозначают перемещение верхом на лошади, с уточнением различных аспектов: *гарцевать, прорысать, проскакать; to prance, to trot, to gallop, to ride*.

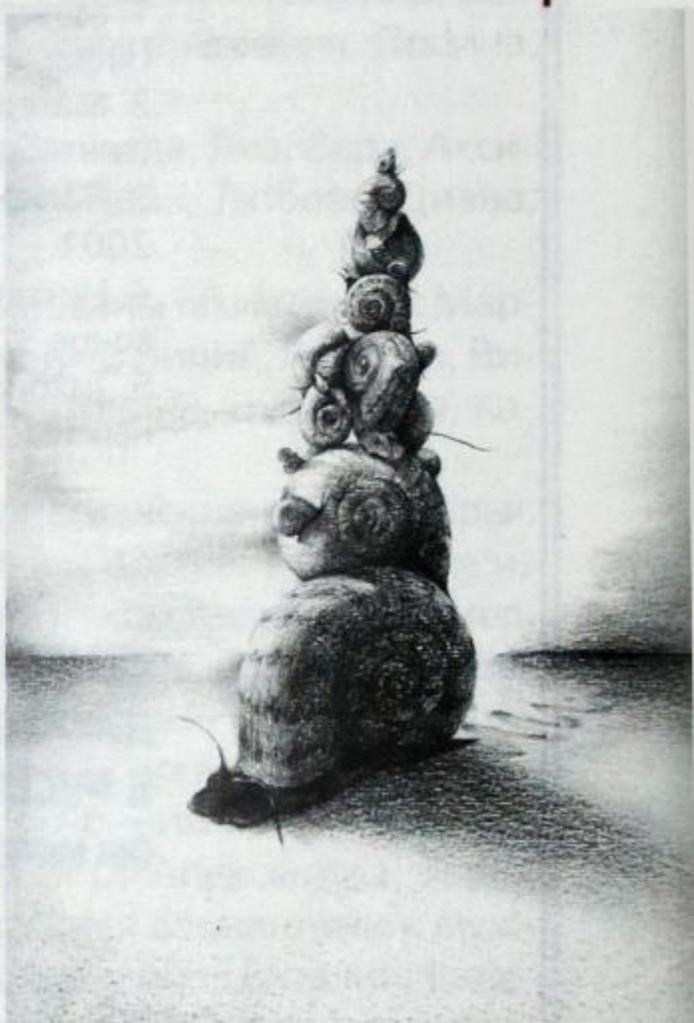
*The two companeros mounted their ponies and **trotted** away from railroad settlement* [1: 22] – Оба приятеля сели на лошадей и **зарысили** прочь от железнодорожного поселка [2: 108].

*It was five days after ward when I got another chance **to ride over** to Pimienta* [1: 30] – Пять дней спустя мне снова пришлось **заехать** на Пиминту [2: 138].

Глаголы данной подгруппы наиболее употребительны в анализируемых рассказах О'Генри.

Третью подгруппу составляют глаголы, обозначающие самостоятельное перемещение субъекта по поверхности. При этом в их семантическую структуру входят различные дифференциальные признаки, уточняющие характер движения. Например, для выражения перемещения по твердой поверхности с помощью ног употребляется широкий круг глаголов: *to go – идти, to walk, to go on foot – шагать, to toddle – ковылять, to step – шагать, ступать, to amble – идти легким шагом, to steer – идти по определенному курсу, to trip by – идти быстро и легко, to stride – шагать большими шагами, to stalk – шествовать, гордо выступать, to stroll – прогуливаться*.

А. П. ЕРЯКОВ. ИЗ ЖИЗНИ МОЛЛЮСКОВ. ПРОГУЛКА



Over on the east side this ravager **strode** boldly, but his feet trod slowly through the maze of the narrow [1: 105] — По восточной стороне этот душегуб **шагал смело**, но здесь он плелся нога за ногу [2: 100].

I threw my bridle over a mesquite limb and **walked** the last twenty yards into uncle Emsley's store [1: 25]. — Я накинул поводья на сук мескита и **пешком прошел** последние двадцать шагов до лавки дядюшки Эмсли [2: 133].

The dark figure of a man **stepped from** the laurels [1: 20]. — Темная фигура **выступила** из-за деревьев [2: 384].

Самостоятельное перемещение субъекта может происходить с отрывом от поверхности и без отрыва: *to slip, to slide*.

She gives look, and **slides** of the stool [1: 31]. — Она окидывает меня боковым зрением и **соскальзывает** с табуретки [2: 139].

I **slid off** the counter and delivered up my shovel to uncle Emsley [1: 26]. — Я **скользнул** с прилавка и сунул лопату дядюшке Эмсли [2: 134].

Дифференциальные признаки глаголов данной подгруппы отражают и некоторые другие особенности движения, например, резко отталкивающийся шаг: *to run* — бежать.

We **been runnin'** on the range, and ridin' the same trails sinse we was bous [1: 71]. — Мы **бегали** по пастбищу и топтали одни и те же тропинки [2: 107].

«Торопливость»: *to scurry* — спешить, сновать; *to hit* — двигаться с большой скоростью; *to hurry* — спешить, торопиться.

People **were scurrying** home and to cars with close-held umbrellas [1: 116]. — Люди **пробегали** мимо, **торопясь** домой или к трамваям, низко опуская зонтики [2: 97].

Maida **hurried** home [1: 115]. — Майда **торопилась** домой [2: 95].

I **hit** the breeze for the ranch [1: 31]. — И я **помчался** к себе на ранчо [2: 139].

«Неспешность» — *to walk, to stroll, to stalk* — гулять.

I **was walking** along the road with my clothes in a bundle [1: 48]. — **Шел** я по дороге с узелком в руках [2: 390].

Unseen stranger **slalked about** the colony [1: 105]. — Неприветливый чужак незримо **разгуливал** по колонии [2: 99].

She walking through the storm as though she **were strolling** in a garden under summer skies [1: 17]. — Она безмятежно шагала сквозь бурю, словно **прогуливалась** по саду в безоблачный летний день [2: 97].

«Целенаправленность движения»: *to prowl, to scour* — рыскать.

I've **scoured** the world for unusual pigs [1: 153]. — Я **изрыскал** весь мир в поисках выдающихся и редких свиней [2: 286].

He **prowled** around in departement store with his invitations to dinner [1: 122]. — Он вечно **рыскал** по большим магазинам и приглашал девушек обедать [2: 57].

«Бесцельность»: *to trapse* — ходить без дела, тащиться, валандаться.

He without any especial warmth, a **traipsin'** along of scalawags and moon shiners [1: 18]. — Он, без особого жара, **валандается** с разными поганцами, с самогонщиками [9: 38].

Высокая частотность глаголов этой подгруппы связана с распространенностью именно этого вида перемещения, что, в свою очередь, вытекает из тематических и идейных параметров текстов.

Сходными семантическими структурами обладают глаголы четвертой и пятой подгрупп, выражающие перемещение по воздуху и перемещение в жидкой среде. Подгруппы немногочисленны, состоят в основном из глаголов, образованных от базовых: *to swim* — плыть, *to fly* — летать.

Our friend dee Andress will again **swim** the Hell's point toight [1: 73]. — Наш приятель Ли Эндрю опять **поплывет** через Гелиспонт [2: 138].

I'll let you **fly away** this time [1: 29]. — Но я позволю на этот раз вам **улететь** [2: 138].

Некоторые глаголы, выражающие перемещение по воздуху, осложнены дополнительными признаками, отражающими особенности полета: *to flutter* – порхать, т. е. двигаться в разных направлениях (*ходить, бегать, танцевать*) быстро, легко и с изяществом перемещаясь, словно бабочка (обычно о ребенке, девочке, девушке); *to float* – парить, т. е. двигаться в определенном направлении в воздухе медленно и плавно.

She fluttered out the door and down the stairs to the street [1: 134]. – Она уже **порхала** вниз, на улицу [2: 25].

She feared she would, indeed light and fragile as a leaf herself, float away, when her slight hold upon the world grew weaker [1: 109]. – Свои опасения насчет того, как бы она, легкая и хрупкая, как лист, **не уплыла** от них, когда ослабнет ее непрочная связь с миром [2: 103].

Таким образом, в значении некоторых глаголов актуализируются потенциальные признаки, характеризующие движение как плавное или быстрое, стремительное. Следует отметить, что глаголы, обозначающие самостоятельное перемещение в определенной среде, являются более конкретными по своему значению, чем глаголы перемещения с помощью транспортного средства или неконкретизированного перемещения.

Шестую подгруппу составляют глаголы, обозначающие перемещение воздушных масс и водных потоков, однако базовые глаголы этой подгруппы *течь, литься, дуть* в наших материалах не зафиксированы. При этом наблюдается употребление этих глаголов для обозначения любого движения, которое производит впечатление непрерывности, в том числе и движение толпы людей, например, *throng* – толпиться, переполнять помещение:

Men began to throng into the office and call at him over the railing [1: 36]. – Люди **толпились** в конторе и заговаривали с ним через барьер [2: 61].

Общепотребительная нейтральная глагольная лексика преобладает как в оригиналах, так и в их русских переводах. Но речь персонажей чаще всего стилизована под разговорную с просторечными и жаргонными элементами. Причем в повествовании пародийные куски возникают без предупреждения, часто неприметно, и читатель вдруг обнаруживает, что автор говорит уже не «от себя», а утрированным языком пафосной сентиментальной мелодрамы, сенсационной журналистики, деловой бумаги, справочника, рекламного объявления, кулинарного или аптекарского рецепта. Многие рассказы – анекдотические «случаи из жизни» – наполнены непринужденным балагурством. Писатель нередко позволяет себе разыграться, давая волю той насмешливо-скептической, непочтительной до дерзости жилке, которая, собственно говоря, и определяет характер стиля О'Генри.

При сравнении глаголов движения в оригиналах и переводах с точки зрения стилистической маркированности обнаруживается уже известная закономерность: нейтральные в стилистическом отношении английские глаголы часто заменяются в переводах стилистически окрашенными, что придает повествованию большую экспрессивность:

Over on the east side this ravager strode boldly, but his feet trod slowly through the maze of the narrow [1: 105]. – По восточной стороне этот душегуб шагал смело, но здесь он **плелся** нога за ногу [2: 100].

To tread – шагать, ступать; *плестись* – двигаться в определенном направлении медленно, с трудом, едва переставляя ноги.

Английские лексемы отличаются более ярко выраженной тенденцией к стилевой нейтрализации. В русском же языке различие между разговорным и просторечным стилем, с одной стороны, и нейтральным – с другой, проявляется более четко.

ЛИТЕРАТУРА

1. Henry O. Short stories. Foreign languages publishing house. Moscow, 1956. 239 с.
2. Генри О. Избранные новеллы. М., 1985. 448 с.